

Rassegna Italiana di Linguistica Applicata

BULZONI
EDITORE


Anno LIII

Gennaio-Agosto 2021/1-2
ISSN 0033-9725

Rassegna Italiana di Linguistica Applicata

Quadrimestrale di ricerca linguistica e glottodidattica

Anno LII

1-2/2021

Fondatore RENZO TITONE

Direttore ELENA PORCELLI

Direttori emeriti PAOLO E. BALBONI e GIANFRANCO PORCELLI

Direttore scientifico MATTEO SANTIPOLO

Vice-direttore scientifico ALBERTA NOVELLO

Comitato dei revisori scientifici

- A. Abi Aad (Cagliari), S. Arduini (Urbino), C. Argondizzo (Calabria),
C. Bazzanella (Torino), A. Benucci (Siena Stranieri), G. Bernini (Bergamo),
M. Bondi (Modena e Reggio E.), E. Bonvino (RomaTre),
B. Buono (Santiago di Compostela), S. Cacchiani (Modena e Reggio Emilia),
B. Cambiaghi (Cattolica), F. Caon (Ca' Foscari), M. Cardona (Bari),
C. M. Coonan (Ca' Foscari), D. Coppola (Perugia Stranieri), E. Corino (Torino),
M. Dalouis (Parma), B. D'Annunzio (S.D.A.), A. De Marco (Cosenza),
A. De Meo (L'Orientale), P. Desideri (Chieti-Pescara), P. Diadori (Siena Stranieri),
E. Di Martino (Suor Orsola), B. Di Sabato (Suor Orsola), R. Dolci (Perugia Stranieri),
S. Ferreri (Viterbo), F. Fusco (Udine), FA. Huguet (Lleida)
G. Iamartino (Milano Statale), M. C. Jamet (Ca' Foscari), M. G. Lo Duca (Padova),
L. Lopriore (Roma Tre), M. C. Luise (Udine), G. Mansfield (Parma),
M. Masperi (Grenoble 3), C. Marellò (Torino), P. Mazzotta (Bari),
M. Menegale (Ca' Foscari), M. Mezzadri (Parma),
M. Rapacciolo (Atene Politecnico), C. Melero Rodriguez (Ca' Foscari),
E. Nardon (Cattolica), P. Palladino (Pavia), G. Pallotti (Modena e Reggio E.),
A. Perri (Suor Orsola), E. Piccardo (Toronto OISE), C. Poletto (Padova),
G. Porcelli (Cattolica), C. Preite (Modena e Reggio Emilia),
A. Proietti Basar (Istanbul Yildiz), M. Santipolo (Padova), G. Serragiotto (Ca' Foscari),
F. Sisti (Urbino), J. Torregrossa (Amburgo), A. Virga (Witwatersrand),
M. B. Vittoz (Torino), N. Zudic (Koper/Capodistria).

BULZONI EDITORE

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

È vietata la traduzione, la memorizzazione elettronica,
la riproduzione totale o parziale, con qualsiasi mezzo,
compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico.
L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171
della Legge n. 633 del 22/04/1941

ISSN 0033-9725

© 2021 by Bulzoni Editore S.r.l.
00185 Roma, via dei Liburni, 14
<http://www.bulzoni.it>
e-mail: bulzoni@bulzoni.it

EDITORIALE

- MATTEO SANTIPOLO, *Le Grammatichette della “Biblioteca del popolo” di Sonzogo: spunti per una riflessione sul concetto di lingua e l’insegnamento della grammatica tra XIX e XX secolo* p. 9

PRIMA SEZIONE MONOGRAFICA

Describing the new pandemic: linguistic and communicative studies on the COVID-19 crises

Edited by Lucia Busso, Ottavia Tordini

- LUCIA BUSSO, OTTAVIA TORDINI, *Introduction* » 39
- LUCIA BUSSO, OTTAVIA TORDINI, *“Ricostruire senza Macerie”. La crisi sanitaria da Covid-19 nel linguaggio giornalistico italiano tra Fase 1 e Fase 2* » 45
- MARCO BAGLI, *The conceptualization of heroes during Covid-19 pandemic* » 67
- CHIARA MELUZZI, *Speech and gesture in Premier Conte’s TV messages during the Covid19 crisis* » 91
- CLAUDIA ROBERTA COMBEI, ANTONELLA LUPORINI, *Sentiment and Emotion Analysis Meet Appraisal. A corpus study of tweets related to the Covid-19 pandemic* » 115
- JOHANNA MONTI, FRANCESCA CHIUSAROLI, MARIA LAURA PIERRUCCI, GENNARO NOLANO, *#poivorrei tornare in aula: viaggio sentimentale negli atenei italiani in tempo di covid-19. Un corpus linguistico e un caso studio di etnografia della comunicazione tra studenti universitari* » 137

SECONDA SEZIONE MONOGRAFICA

Gli atteggiamenti delle matricole nei confronti della pronuncia in lingua straniera: uno studio tramite questionario all'Università Ca' Foscari Venezia
a cura di Ignacio Arroyo Hernández

- IGNACIO ARROYO HERNÁNDEZ, *Introduzione* » 167
- IGNACIO ARROYO HERNÁNDEZ, *Atteggiamenti verso la pronuncia della lingua straniera: il questionario di Ca' Foscari (2019) nel panorama attuale di ricerca* » 171
- ELENA DAL MASO, RENZO MIOTTI, *Acento extranjero e identidad en el aprendizaje de una lengua extranjera. Algunas reflexiones a partir del cuestionario veneciano* » 189
- DAVID NEWBOLD, *Attitudes to accents: the special case of English Lingua Franca (ELF)* » 209
- PETER PASCHKE, *Wahrnehmung und Selbstbeurteilung des fremden Akzents durch Sprachlernende: Forschungsstand und Ergebnisse einer Befragung an der Universität Venedig* » 227

SEZIONE MISCELLANEA

- CAMILLA DE RISO, *English Audiovisual Input: A Study of Teenagers' Habits, Attitudes and Responses to Subtitling Versus Dubbing* » 245
- GLORIA GAGLIARDI, *Il linguaggio verbale nel disturbo dello spettro della schizofrenia: una rassegna degli studi italiani* » 261
- MASTROFINI ROBERTA, *On English Light Verb Extensions: Analysis, Classification, and Types* » 279
- GIUSEPPE MAUGERI, *Gli effetti della paura e dell'ansia sull'apprendimento linguistico di studenti adulti* » 301
- ANTONIO TAGLIALATELA, *Investigating the Establishment of a Euro-English Variety: Views, Reflections, and Perspectives* » 319

RECENSIONI

- VIVIANA GALLO recensione a FIORENTINI I., GIANOLLO C., GRANDI N., 2020, *La Classe Plurilingue*, Bologna, Bonomia University Press » 341
- BENEDETTA GAROFOLIN recensione a UJCICH V., 2020, *Grammatica e fantasia. Percorsi didattici per l'uso dei verbi nella scuola primaria*, Roma, Carocci Faber » 346
- YAHIS MARTARI recensione a SPALIVIERO C., 2020, *Educazione letteraria e didattica della letteratura*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari » 349
- VICTORIYA TRUBNIKOVA recensione a LOMBARDI VALLAURI E., 2019, *La lingua disonesta. Contenuti impliciti e strategie di persuasione*, Bologna, il Mulino » 353
- Norme di stile » 356

WAHRNEHMUNG UND SELBSTBEURTEILUNG
DES FREMDEN AKZENTS DURCH SPRACHLERNENDE:
FORSCHUNGSSTAND UND ERGEBNISSE EINER
BEFRAGUNG AN DER UNIVERSITÄT VENEZIG

Abstract

Learners who are able to perceive and to evaluate the accentedness of L2 discourse, their own or that of other learners, might be expected to achieve a better overall pronunciation. But what do we know about perception and evaluation of a foreign accent by L2-learners and speakers? The paper gives an overview of relevant empirical studies. Several experiments demonstrate that learners are able to distinguish and to evaluate native and non-native speech in a very similar manner to native speakers (Ns). Sometimes beginners or even non-learners are able to do so, but diverge from Ns, because they rely primarily on universal features of accented speech like hesitations, repetitions or a low speech rate. When it comes to self-evaluation, non-native learners' perception of foreign accent seems to be less reliable compared to that of Ns, but even to that of other L2-speakers. Learners seem to suffer from a sort of accent-deafness when they assess their own pronunciation, while they can reliably evaluate the pronunciation of other learners. These findings from prior experimental research are confirmed by a survey of 199 university entrants majoring in foreign languages at Venice University Ca' Foscari.

1. Einführung

Wer eine Fremd- oder Zweitsprache erst im Jugend- oder Erwachsenenalter erlernt, spricht sie gewöhnlich mit einem (mehr oder weniger) hörbaren fremden Akzent¹. Zwei Elemente sind zentral für das Konzept

¹ Welches Lebensalter dabei als 'kritische Phase' fungiert, ist eine Frage, auf die wir nicht näher eingehen können; vgl. den ausführlichen Forschungsüberblick bei Wild (2015: 19-63). Zu den fast muttersprachlichen Ausspracheleistungen, die manche Lernenden erreichen (*ultimate attainment*) vgl. Moyer (1999) und Zubrzycki (2018).

‘fremder Akzent’: einerseits der Einfluss der Muttersprache (L1) auf Lautrealisierung und Prosodie der Zielsprache (L2) – “...the breakthrough of native language phonology into the target language” (Lippi-Green 1997: 43; vgl. Munro, Derwing 1995b: 289), andererseits die Tatsache, dass Beurteiler² eine Abweichung von der L1-Aussprache feststellen: “Accentedness refers to the extent to which a listener judges second language (L2) speech to differ from Ns [=native speaker] norms” (Derwing *et al.* 1998: 396).

Welche Bedeutung dem fremden Akzent bzw. umgekehrt dem Ziel einer Annäherung an ein muttersprachliches Aussprachemodell im gesteuerten L2-Erwerb zukommen sollte, ist umstritten. In einer wegweisenden Studie haben Munro, Derwing (1995a [=1999]; vgl. 1995b, 2020) gezeigt, dass der Zusammenhang zwischen Akzentstärke und Verständlichkeit nicht zwingend ist, dass also stark akzentuierte Rede durchaus verständlich sein kann. Nachfolgende Studien (Derwing, Munro 1997; Munro, Derwing, Morton 2006; vgl. Munro 2008 und den Überblick in Munro, Derwing 2011) haben vergleichbare Resultate erzielt, wobei Akzentstärke (*accentedness*) und subjektiv empfundene Verständlichkeit (*comprehensibility*) von den Hörern mit Likert-Skalen (semantisches Differential) bewertet, die (entscheidende) objektive Verständlichkeit (*intelligibility*) dagegen meist mittels Transkriptionsaufgaben gemessen wird. Im gesteuerten Spracherwerb wird daher heute vor allem objektive Verständlichkeit und nicht die Annäherung an ein muttersprachliches Aussprachemodell (*nativeness*) angestrebt, es hat also ein Paradigmenwechsel stattgefunden (vgl. Levis 1995), wie auch ein Blick auf die revidierten Kompetenzbeschreibungen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (Piccardo 2016) belegt. Andere Autoren (Moyer 1999; Derwing 2003; Foote 2010 u.a.) weisen freilich darauf hin, dass der fremde Akzent auch Anlass für eine Diskriminierung der Sprecher sein bzw. negative Sprechwirkungen hervorrufen kann (vgl. Rakic, Stöbel 2013). Aus solchen Reaktionen zu folgern, das Ziel der Annäherung an einen muttersprachlichen Akzent sei selbst politisch inkorrekt, ist aber ebenso fragwürdig (vgl. Pennington 1998: 324). Außerdem können geringe Verständlichkeit bzw. erhöhter kognitiver Aufwand auf Seiten des Hörers durchaus durch den fremden Akzent (z.B. Wort- und Satzakkentfehler) verursacht sein, auch wenn andere Merkmale (z.B. segmentale Fehler) die Kommunikation kaum beeinträchtigen. Letztlich werden diese Argumente auch von denen anerkannt, die die Unterscheidung von *accentedness* und *intelligibility* betonen:

² Die masculine Pluralform wird in diesem Beitrag im generischen Sinne verwendet.

First, listeners might experience difficulty in understanding speech that differs from the patterns of oral production to which they are accustomed. Thus, accentedness sometimes leads to a loss of intelligibility. Second, interlocutors might respond negatively to accented speech because of impatience, inexperience with L2 speakers, or prejudice [...]. (Munro, Derwing, Morton 2006: 112; vgl. auch Munro, Derwing 2020: 18).

Besonders im akademischen Kontext (man denke an die Ausbildung von Sprachlehrern) spricht einiges dafür, das Thema ‘fremder Akzent’ nicht vorschnell *ad acta* zu legen, auch wenn Verständlichkeit das Hauptziel des Unterrichts bleibt.

Der fremde Akzent ist seit Jahrzehnten Gegenstand der empirischen Forschung. Untersucht wurde zunächst vor allem, welche individuellen Faktoren (Alter, Erstsprache, Aufenthaltsdauer im Zielsprachenland usw.) die Aussprache beeinflussen (vgl. den Überblick bei Piske *et al.* 2001). Viele Studien waren der Überprüfung der “Critical Period Hypothesis” (Lenneberg 1967) gewidmet. Andere Untersuchungen gingen der Frage nach, ob eher segmentale oder prosodische Merkmale der L2-Aussprache die Akzentstärke determinieren (Jilka 2000; O’Brien 2004; Winters, O’Brien 2013; vgl. die Übersicht bei O’Brien 2014: 718). Auch die sozialen Aspekte des Akzents wurden beleuchtet (Levis, Moyer 2014; Moyer 2014).

Der vorliegende Beitrag beschränkt sich auf einen spezifischen Aspekt: die Rolle der Wahrnehmung und Beurteilung eines (bzw. des eigenen) fremden Akzents. Es ist theoretisch plausibel, dass nur Lernende, welche die Stärke des fremden Akzents von eigener oder fremder Rede zu beurteilen vermögen, ihre L2-Aussprache verbessern können. Was wissen wir über die Fähigkeit von Lernenden, einen fremden Akzent bei sich und anderen zu erkennen und zu beurteilen? Um dieser Frage nachzugehen, werden in Abschnitt 2 ausgewählte Studien zur Beurteilung bzw. Selbstbeurteilung des fremden Akzents vorgestellt. Der Überblick strebt dabei weniger Vollständigkeit als einen Einblick in folgende Zusammenhänge an: Fortgeschrittene L2-Lernende erkennen einen fremden Akzent (bei anderen L2-Sprechern) und beurteilen seine Stärke ähnlich wie Muttersprachler (Ms); zu Abweichungen kommt es, wenn sich L2-Lerner einseitig auf universelle prosodische Merkmale von L2-Aussprache (Häsitationen, Reparaturen, Sprechtempo) stützen. Die Beurteilung des eigenen Akzents ist dagegen, verglichen mit der Bewertung durch Ms oder andere L2-Lerner, weniger zuverlässig, d.h. L2-Lerner bewerten den eigenen Akzent systematisch als weniger stark.

Abschnitt 3 stellt (in der hier gebotenen Kürze) eine Befragung zum fremden Akzent vor, die im Studienjahr 2019-20 an der Universität Ca’ Fos-

cari Venedig mit 199 Fremdsprachen-Studienanfängern durchgeführt wurde. Die Analyse der einschlägigen Fragen und Antworten zeigt, dass die Befragten auch ein subjektives Bewusstsein von der unterschiedlichen Zuverlässigkeit bei der Bewertung des Akzents in eigener und fremder Rede haben. Die Schlussbemerkung wendet sich der Frage zu, was diese Erkenntnisse für die Vermittlung der L2-Aussprache bedeuten.

2. Forschungsüberblick: Beurteilung des fremden Akzents durch L2-Lerner

Im Folgenden geht es um die Frage, ob Lernende in der Lage sind, in der L2 einen fremden Akzent zu erkennen und seine Stärke zu beurteilen. Können sie anhand der Aussprache Muttersprachler (Ms) von Nicht-Muttersprachlern (NMS) unterscheiden? Stimmen ihre Akzentstärke-Beurteilungen mit denen von Ms überein? Können Sie ihren eigenen Akzent in der fremden Sprache hören und einschätzen? Nur wenn diese Fragen bejaht werden, so darf man annehmen, haben L2-Lernende die nötigen Voraussetzungen, um die eigene L2-Aussprache zu verbessern.

Munro, Derwing, Morton (2006) zeigen, dass L2-Hörer die Akzentstärke von fremdsprachlichen Äußerungen ähnlich beurteilen wie Muttersprachler (Ms). An einem College in Edmonton (Kanada) wurden bei einer (bildgestützten) freien Erzählung Aufnahmen von je 12 erwachsenen "advanced ESL speakers" (Munro et al. 2006: 116) der Muttersprachen Kantonesisch, Japanisch, Polnisch und Spanisch angefertigt, aus denen einzelne zusammenhängende Sätze von durchschnittlich 7 Sek. Länge ausgewählt wurden. 10 englische Ms sowie je 10 fortgeschrittene ESL³-Sprecher der Muttersprachen Kantonesisch, Japanisch und Mandarin bewerteten diese Sprachproben hinsichtlich Akzentstärke und Verständlichkeit (*comprehensibility*), während das objektive Verstehen (*intelligibility*) mittels Transkription erhoben wurde. Das Ergebnis der Studienfassen die Autoren wie folgt zusammen: "Regardless of native language background, the listener groups showed moderate to high correlations on intelligibility scores and comprehensibility and accentedness ratings" (Munro et al. 2006: 111). Hinsichtlich der Akzentstärke lagen die Korrelationen (Pearson r) zwischen den drei L2-Hörergruppen und den muttersprachlichen Hörern bei 0,604 (Mandarin), 0,678 (Kantonesisch) und 0,726 (Japanisch) (Munro et al. 2006: 120), also

³ ESL = English as a Second Language (im Unterschied zu EFL = English as a Foreign Language).

im mittleren bis oberen Bereich. Die Autoren folgern, dass die Stimulusmerkmale, d.h. die Eigenschaften der diversen Sprachproben, deren Beurteilung deutlich stärker prägen als die L1 der Beurteiler. Eine noch höhere Korrelation (0,88) erzielten Derwing, Munro (2013: 171) beim Vergleich der Akzentstärkebewertung durch an der Universität Alberta eingeschriebene englische Ms und “high proficiency L2 speakers of English” (Derwing, Munro 2013: 169). Für unserer Zwecke halten wir fest, dass fortgeschrittene L2-Sprecher in der Lage sind, die Akzentstärke von spontanen Äußerungen anderer L2-Sprecher ähnlich zu beurteilen wie Muttersprachler, und zwar unabhängig davon, ob ihre L1 mit derjenigen der Sprecher übereinstimmt oder nicht.

Munro, Derwing, Morton (2006) interpretieren ihre Ergebnisse als Bestätigung einer Studie von Flege (1988), in der chinesische und muttersprachliche Sprecher des Englischen in der Beurteilung der Akzentstärke von englischen Sprachproben weitgehend übereinstimmten. Flege beobachtete auch, dass die fortgeschritteneren chinesischen Englischler bei der Diskriminierung von Ms und NMs besser abschnitten, obwohl sie keine bessere englische Aussprache als die weniger fortgeschrittenen Lerner aufwiesen, und folgert: “This suggests that tacit knowledge of how L2 sentences ‘ought’ to sound increases more rapidly than the ability to produce those sentences” (Flege 1988: 70). Diese Beobachtung dämpft die Zuversicht, dass die Akzent-Beurteilungsfähigkeit unmittelbar auf die L2-Aussprache durchschlägt; zu bedenken ist aber, dass nicht die Selbstbeurteilungsfähigkeit gemessen wurde.

Foote (2010), die sich dezidiert dafür ausspricht, den Wunsch der ESL-Lerner nach Verbesserung ihres Akzents zu respektieren, untersucht hingegen, wie erfolgversprechend eine gängige Methode des Ausspracheunterrichts ist, nämlich das Anhören von Aufnahmen eigener Sprachproduktionen, also die Selbstbeurteilung der Lernenden. Probanden waren 8 ESL-Lernende an einem College in Edmonton (Kanada) im Alter von 30-42 Jahren mit durchschnittlich ca. 8 Jahren Englischunterricht im Heimatland, die sich (mit einer Ausnahme) seit weniger als einem Jahr in Kanada aufhielten. Die Probanden sollten zwei kurze englische Sätze vorlesen und mit Hilfe einer 9-stufigen Likert-Skala *live* bewerten, wie stark akzentuiert ihre Aussprache dabei war. Zwei Wochen später mussten sie Aufnahmen ihrer Sätze zunächst paarweise mit den Aufnahmen der anderen Probanden vergleichen und angeben, welche Realisierung sie jeweils für weniger stark akzentuiert hielten, um zuletzt die eigenen Aufnahmen erneut mit der Likert-Skala zu bewerten. Außerdem wurden alle NMS-Sprachproben von einer Gruppe von 28 muttersprachlichen Hörern mit Hilfe desselben Verfahrens bewertet. Die Analyse ergab, dass zwischen den Live-Bewertungen

und den späteren Offline-Bewertungen der NMs kein statistisch signifikanter Unterschied bestand. Die Annahme, dass die Lernenden ihre Sprachproduktionen live anders hören und beurteilen als mittels Tonaufnahme, konnte also nicht bestätigt werden: “It appears that learners do not hear their accents any differently on tape than they do when speaking in conversation” (Foote 2010: 18). Außerdem ergab sich zwischen den Eigen- und Fremdbewertungen der Lerner-Produktionen keine statistisch signifikante Korrelation ($r=0,25$; $p>0,05$), d.h. die untersuchten Lerner beurteilten die Akzentstärke ihrer Produktionen offenbar anders als die Muttersprachler, z.T. sogar gegensätzlich (ebd., 18), wohingegen die Beurteilerübereinstimmung der Ms sehr gut war (Cronbachs Alpha = 0,97). Die Autorin schlussfolgert, dass “non-native listeners’ accentedness ratings of their own recorded speech are not similar to native listener judgments of the same speech” (Foote 2010). Sie vermutet, dass der Widerspruch zu der von Munro, Derwing, Morton (2006) konstatierten grundsätzlichen Vergleichbarkeit von Ms- und NMS-Akzentstärke-Bewertungen damit zu tun haben könnte, dass L2-Sprecher Schwierigkeiten haben, *eigene* Aussprachedefizite wahrzunehmen.

In den beiden folgenden Studien geht es um den fremden Akzent in Deutsch als Fremdsprache (DaF). Wilkerson (2010) wollte herausfinden, in welchem Maß die Wahrnehmung des fremden Akzents von vorhergehenden Erfahrungen mit Deutsch bzw. DaF abhängt und bildete zu diesem Zweck fünf Gruppen von Beurteilern, überwiegend Studenten eines amerikanischen College im Mittleren Westen: 62 Teilnehmer ohne Deutschkenntnisse (NMS-Nichtlerner), DaF-Lerner aus dem 1. (N=121), 2. (N=124) und 3. Studienjahr (N=73) sowie als Vergleichsgruppe 61 deutsche Muttersprachler (Ms) an zwei Sekundarschulen (Oberstufe) in Klagenfurt (Österreich); nahezu alle Probanden waren jünger als 22 Jahre. Die fünf Gruppen hörten 7 Sprachproben und mussten auf zwei Fragen antworten: 1. Spricht hier ein Muttersprachler oder nicht? 2. Wenn nicht, wie stark ist der Akzent (auf einer 4-stufigen Skala)? Bei den Sprachproben handelte es sich um einen Tagebucheintrag von Christa Wolf, der von 5 NMS (1. Semester, 4. Semester, 3 Personen mit College-Abschluss) und 2 Ms (aus NRW bzw. Sachsen) eingespielt worden war (Länge 45-90 Sek., aufgrund des unterschiedlichen Sprechtempos). Der Anteil korrekter Antworten auf Frage 1 (Identifizierung von Ms/NMS) stieg in der Regel mit dem Umfang an Spracherfahrungen, war aber insgesamt hoch. Erstaunlicherweise kamen sogar die NMS-Nichtlerner in ihren Beurteilungen auf Trefferquoten von 71,8% (bei den Ms-Sprachproben) bzw. 86,1% (bei den NMS-Aufnahmen; ebd., 150). Auch waren nicht alle Unterschiede zwischen den Hörer-Gruppen statistisch signifikant, und manche widersprachen gar den Erwartungen (z.B. haben nur 60,7% der österreichischen Beurteiler den Sprecher aus

Sachsen als Muttersprachler identifiziert, vgl. ebd., 147f.). Die Auswertung der Akzentstärke-Bewertungen (Frage 2) ergab, dass alle NMS – unabhängig davon, ob sie Deutsch gelernt hatten oder nicht – sehr ähnlich urteilten, während zwischen den NMS- und MS-Bewertern bei 3 der 5 Sprachproben signifikante Unterschiede zu Tage traten (Wilkerson 2010): Bei geringer Akzentstärke waren die Muttersprachler strenger, bei hoher Akzentstärke toleranter. Wilkersons Ergebnisse werfen die Frage auf, welche Aussprachemerkmale die NMS-Bewertungen beeinflussen. Es ist zu vermuten, dass die (extrem variable) Sprech- bzw. Lesegeschwindigkeit eine herausragende Rolle spielte. Im Unterschied zu den zuvor referierten Studien wurden ja nicht kurze Ausschnitte, sondern vollständige Aufnahmen von Lesetexten dargeboten. Es ist bekannt, dass Sprachproben mit geringerem Sprechtempo als stärker akzentuiert wahrgenommen werden (vgl. Munro, Derwing (2001) sowie die von O’Brien (2014: 718) zitierten Studien). Wie Munro, Derwing, Burgess (2010) zeigen, können Ms-Bewerter sogar bei rückwärts abgespielten Aufnahmen eine L2-Aussprache (unter anderem) an zeitlichen Eigenschaften erkennen. Die Tatsache, dass bei der Akzentstärke-Bewertung kein Unterschied zwischen NMS-Nichtlernern und NMS-Lernern festzustellen war, nährt den Verdacht, dass auch die NMS-Lerner ihre Einstufungen auf universelle, nicht für die Zielsprache Deutsch spezifische, phonetische Merkmale von Lernaltersprache stützen. Eine solche nicht-sprachspezifische ‘Akzentbewertungskompetenz’ sagt naturgemäß wenig über die Fähigkeit aus, den eigenen Akzent in der jeweiligen Zielsprache zu kontrollieren. Auf jeden Fall hat die Studie von Wilkerson dank der Berücksichtigung von NMS-Nichtlernern aufgezeigt, wie problematisch es sein kann, aus bestimmten Akzentidentifizierungs- und -bewertungsergebnissen auf ein Potential zur Steuerung der eigenen L2-Aussprache zu schließen.

In einem nachfolgenden Artikel zu den qualitativen Daten ihres Experiments zeigt Wilkerson (2013), dass die NMS-Hörer tatsächlich öfter als die Muttersprachlerangaben, ihre Bewertungen auf Sprechtempo (*speech rate*), Pausen (*pauses/fillers*) und Wohlbefinden (*comfort level*) der Sprecher gestützt zu haben (ebd., 112 f.). Stärkere Gemeinsamkeiten zwischen DaF-Lernern und Muttersprachlern gab es bei Kommentaren zur Lautrealisierung, die bei Nichtlernern deutlich seltener auftraten. “The implication here is that segmental awareness appears to grow out of experience with the language whereas prosodic awareness is accessible to users and non-users of German from the start, supporting the view that there may be salient universal features of non-native speech” (Wilkerson 2013: 114).

Auch O’Brien (2014) untersuchte die Wahrnehmung des Akzents (sowie von Flüssigkeit und subjektiver Verständlichkeit) in Deutsch als Fremdsprache. 25 englischsprachige Deutschlernende aus Kanada (A2-C2)

beurteilten die Sprachproduktionen von 12 deutschen Ms und von 12 englischsprachigen Deutschlernenden (B2-C1), die sich zu Studienzwecken in Deutschland aufhielten. Die 24 Sprecher-Probanden mussten eine Bilder-geschichte (*suitcase story*) verbalisieren, wobei nur die ersten 20 Sekunden im Experiment verwendet wurden. Um ermitteln zu können, auf welche objektiven Merkmale sich die Hörer bei ihren Bewertungen stützen, wurden die Sprachproben im Hinblick auf Phonologie (segmentale und Wortakzentfehler, F0-Umfang), Flüssigkeit (Sprechrate, Artikulationsrate, Pausen, Hä-sitationen) sowie grammatische und lexikalische Fehler analysiert. Im Ergebnis zeigte sich, dass die L2-Hörer die Sprache der anderen Lerner signifikant als akzentuierter, weniger flüssig und weniger verständlich bewerteten als die muttersprachlichen Sprachproben. Für ihre Akzentstärke-Bewertungen von L2-Stimuli waren Merkmale aus allen drei Kategorien von Bedeutung, “indicating that listeners perceived the speech samples spoken more slowly and those containing more errors, pauses, and corrections and repetitions to be more foreign accented”. Zwar zeigt sich auch hier ein Einfluss der universellen Merkmale von Lerner-sprache (Pausen, Korrekturen/Wiederholungen, Sprechrate), aber phonetische, phonologische und Wortakzent-Fehler kommen ebenso ins Spiel, was dafür spricht, dass Lerner auch sprachspezifische Akzentmerkmale wahrnehmen. Dass auch lexikalische und syntaktische Fehler einen signifikanten Einfluss hatten, erklärt O’Brien (2014: 736) (ebd., 736) damit, dass grammatische Fehler möglicherweise Teil eines ‘holistischen Eindrucks’ von akzentuierter Sprache seien. Einschränkend ist anzumerken, dass die L2-Beurteiler auch die muttersprachlichen Produktionen als (leicht) akzentuiert wahrnahmen, und zwar wenn im Redefluss Reparaturen und Wiederholungen (*disfluencies*) auftraten (ebd., 736). O’Brien (2014: 736) erklärt dies damit, dass die meisten Probanden im Unterricht wahrscheinlich noch nie mit einem Muttersprachler interagiert hätten. Wiederum bestätigt sich, dass L2-Beurteiler, vermutlich besonders solche mit wenig Sprachkontakt, sich zum Teil auf universelle Merkmale von L2-Sprache stützen.

Zweifel an der Fähigkeit von L2-Hörern, einen fremden Akzent wahrzunehmen und zu beurteilen, weckt auf den ersten Blick auch die Studie von Levis *et al.* (2017), in der 69 türkische EFL- und 91 überwiegend chinesische ESL-Lernende hinsichtlich ihrer Meinungen zu MS- und NMS-Englischlehrenden befragt wurden. Getestet wurde außerdem ihre Fähigkeit, kurze Spontansprache-Aufnahmen (“my favourite holiday”, mittlere Länge 21,6 Sek.) von einem MS- und vier NMS-Englischsprechern hinsichtlich des Akzents zu beurteilen, mit dem enttäuschenden Ergebnis: “EFL and ESL students could not distinguish native from nonnativespeech” (Abstract). Tatsächlich kam der Muttersprachler (“American Midwesterner from

Minnesota”) in keiner der beiden Gruppen auf die Akzent-Bestnote 1: Von den ESL-Lernern erhielt er im Mittel 3,8, von den türkischen EFL-Lernenden wurde ihm mit 5,65 gar der stärkste Akzent zugesprochen. Dennoch hielten ihn 90% der EFL-Probanden für einen Muttersprachler. Auch die vier NMS wurden (in geringerem Maße) für Muttersprachler gehalten, aber immerhin korrelierten die Werte in etwa mit der tatsächlichen Aussprachequalität, wobei eine Tendenz deutlich wurde, den fremden Akzent von Sprechern der eigenen L1 als stärker wahrzunehmen. Die Akzentstärke-Bewertung des Muttersprachlers ist möglicherweise durch die Formulierung im Fragebogen (“How strong is this person’s accent? – Accentedness: 1 = No Accent, 9 = Very strong accent”, Appendix) erklärbar, in der ein Bezug auf den fremden Akzent fehlte, so dass die Frage z.B. auch auf einen regionalen Akzent bezogen werden konnte. Jedenfalls liefert diese Studie aus meiner Sicht keinen Beleg dafür, dass EFL- und ESL-Lernende außerstande sind, gute und schlechte bzw. MS- und NMS-Aussprachen zu unterscheiden. Dass Lernende sehr gute L2-Aussprachen für muttersprachlich halten, ist im Sinne der (Selbst)beurteilungsfähigkeit von Aussprache eher ein erwünschtes Ergebnis.

Mitterer *et al.* (2020) wollten in ihrer Studie die Hypothese überprüfen, dass Lerner ihren eigenen L2-Akzent als weniger stark wahrnehmen als den von anderen L2-Sprechern. 24 (z.T. ehemalige) Studentinnen unterschiedlichster Fachrichtungen der Universität München mussten zu diesem Zweck 60 englische Sätze vorlesen. Die Aufnahmen wurden anschließend ins männliche Register abgesenkt, so dass die Probandinnen 4-8 Wochen später, als sie mit Hilfe einer Skala deutscher Schulnoten (von 1 = gut bis 6 = schlecht) die Aussprachequalität von insgesamt 240 Sätzen (je 60 eigene und von drei weiteren Probandinnen) bewerteten, ihre eigene Stimme nicht wiedererkennen konnten. Zuvor waren die Sätze hinsichtlich ihrer Akzentstärke von Experten bewertet und die Probanden nach der Aussprachequalität in vier Quartile gruppiert worden. Im Perzeptionsexperiment hörten die Probandinnen außer den eigenen Produktionen die von je einer Teilnehmerin aus den anderen drei Quartilen. Die Analyse ergab, dass die Aussprache-Bewertungen der Probandinnen (mit Ausnahme der eigenen Sätze) eine hohe Korrelation mit den Expertenbewertungen (ausgedrückt in Quartilen)

⁴ Die Studie von Trofimovich *et al.* (2016), die ebenfalls eine beschränkte Selbstbeurteilungsfähigkeit belegt, erscheint weniger aussagekräftig, weil die Probanden wussten, dass sie die eigene Aussprache bewerten, und weil ihre Urteile nicht mit Urteilen von anderen Lernenden verglichen wurden.

aufwies. Interessanterweise zeigte sich aber zugleich, dass die Aussprache der eigenen Produktionen jeweils um ca. ein Quartil besser bewertet wurde⁴. Die Autoren schlagen als Erklärung den Gewöhnungseffekt und die bessere Verständlichkeit der eigenen Stimme vor. Daher sei vermutlich ein externes Feedback nötig, um eine Ausspracheverbesserung zu erzielen.

Damit ergibt sich folgendes Gesamtbild: Grundsätzlich bewerten L2-Lernende die Aussprachequalität anderer L2-Lerner ähnlich wie Muttersprachler (vgl. Munro, Derwing, Morton 2006; Derwing, Munro 2013; Levis *et al.* 2017). Abweichungen treten auf, wenn die L2-Beurteiler mit der L1-Aussprache wenig oder gar nicht vertraut sind und sich einseitig auf universelle prosodische Merkmale des fremden Akzents (geringes Sprechtempo, Häsitationen usw.) stützen (Wilkerson 2010; 2013). Im Normalfall nehmen aber auch sprachspezifische Stimuli-Merkmale Einfluss auf die Akzentbeurteilungen (O’Brien 2014). Ein ganz anderes Bild zeigt sich bei der Bewertung der eigenen L2-Aussprache, denn die Selbstbeurteilung weicht von der Beurteilung sowohl durch L1-Sprecher (Foote 2010) als auch durch andere Lernende ab (Mitterer *et al.* 2020), und zwar im Sinne einer Art ‘Taubheit’ gegenüber dem eigenen Akzent.

Dass fortgeschrittene L2-Lerner selbst bei der Beschränkung auf bestimmte Laute in isolierten Wörtern nicht alle Abweichungen hören, wenn sie ihre Produktionen mit L1-Modellen vergleichen, zeigen Daska, Krekeler (2008) in einer Untersuchung mit 46 fortgeschrittenen DaF-Lernenden. Z.T. werteten diese auch korrekte Produktionen als fehlerhaft.

3. Ergebnisse einer Befragung von Studienanfängern an der Universität Venedig

Im Oktober 2019 wurden sämtliche 521 Studienanfänger des Bachelorstudiengangs “Lingue e culture e scienze del linguaggio” (‘Sprachen, Kulturen und Sprachwissenschaft’) an der Universität Venedig Ca’ Foscari gebeten, an einer Online-Befragung zum Thema fremder Akzent bzw. Aussprache der fremden Sprache teilzunehmen. Der Studiengang sieht das Studium von zwei Fremdsprachen in allen drei Studienjahren vor (je 36 Leistungspunkte pro Sprache von insgesamt 180). Die übrigen Fächer fallen je nach Studienrichtung in den literarisch-kulturellen, linguistisch-fremdsprachendidaktischen oder historisch-sozialwissenschaftlichen Bereich. Insgesamt stehen fünfzehn Hauptfach-Sprachen zur Auswahl. Die meisten Studierenden wählen Englisch bzw. amerikanisches Englisch, Deutsch, Französisch, Italienische Gebärdensprache (LIS), Portugiesisch, Russisch, Schwedisch oder Spanisch. Außerdem werden Albanisch, Katalanisch, Neu-

griechisch, Polnisch, Rumänisch, Serbisch/Kroatisch und Tschechisch angeboten.

Der auf Italienisch formulierte Fragebogen, der im Rahmen des Projekts “Accento straniero in studenti universitari di lingue straniere” gemeinsam von einer Gruppe von DozentInnen des Studiengangs für die Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch und Spanisch entwickelt wurde, gliedert sich in sechs Sektionen: A. (Sprach)biographische Daten, B. Meinungen und Einstellungen zum Thema fremder Akzent allgemein, C./D. Der fremde Akzent in den gewählten Fremdsprachen, E. Aussprache des Englischen als *lingua franca*, F. Aussprache des Italienischen⁵. Innerhalb der Sektionen B-F wurden die einzelnen Fragen in zufälliger Reihenfolge präsentiert. Es gab einen Rücklauf von 238 ausgefüllten Fragebögen, darunter 199 von Studienanfängern. Die Länge des Fragebogens (82 Fragen) und die Tatsache, dass er – um die Verknüpfung mit später erhobenen experimentellen Daten zu ermöglichen – nicht anonym war, haben vermutlich dazu beigetragen, dass er nur von ca. 38% der Zielgruppe beantwortet wurde.

Hier sollen nur diejenigen Daten kurz dargestellt werden, die mit den angesprochenen Fragen in Zusammenhang stehen. Die Antworten hatten die Form fünfstufiger Likert-Skalen, d.h. die Befragten sollten angeben, ob und in welchem Grad sie einer Aussage (nicht) zustimmen (1 = überhaupt nicht einverstanden, 2 = nicht einverstanden, 3 = unentschieden, 4 = einverstanden, 5 = völlig einverstanden). Aus den Antworten in Sektion B wird deutlich, dass die Studienanfänger einerseits sehr entschieden der Aussage B05 “Mir liegt viel daran, mich der Aussprache eines Muttersprachlers möglichst weit anzunähern” zustimmen (Mittelwert 4,61), andererseits zwischen der Wichtigkeit einer “guten Aussprache” (B01, Mittelwert 3,85) und dem Ziel einer “wenig akzentuierten Aussprache” (B02, Mittelwert 3,21) unterscheiden. Die Befragten scheinen – wenigstens teilweise – überzeugt zu sein, dass eine gute Aussprache nicht unbedingt frei von Akzent sein muss. Hier lässt sich eine Verbindung zu der eingangs erwähnten Einsicht herstellen, dass auch eine akzentuierte Aussprache (gut) verständlich sein kann.

Von größerem Interesse für die Frage der Bewertung der Akzentstärke in der fremden Sprache sind die Fragen C05/D05 und C06/D06. Die Fragen in den Sektionen C und D sind identisch, wurden aber getrennt für die beiden von den Studierenden gewählten Hauptfachsprachen gestellt (Sektion C: Sprache A; Sektion D: Sprache B). Da Studienanfängern ohne Vorkenntnisse in der jeweiligen Sprache diese Fragen nicht vorgelegt wurden und

⁵ Zum Fragebogen vgl. auch den Beitrag von Arroyo Hernández.

zudem Antworten von muttersprachlichen Studierenden unberücksichtigt blieben, liegt die Zahl der ausgewerteten Antworten nicht bei $(2 \times 199 =)$ 398, sondern beläuft sich auf 325.

Bei der Aussage C05/D05 “Mit ist nicht klar, wie stark mein fremder Akzent in der Sprache A/B ist” (it. *Non capisco quanto è forte il mio accento straniero nella lingua A/B*) lag die Zustimmung im Mittel bei 3,22, also knapp über dem Wert 3 für unentschiedene Antworten (den fast 32% der Befragten gewählt hatten). Um die Antworten mit denen der folgenden Frage zu vergleichen, ist eine Umkodierung erforderlich. Für die positiv formulierte Aussage “Mir ist klar, wie stark mein fremder Akzent in der Sprache A (B) ist” ergibt sich theoretisch ein mittlerer Wert von 2,78, d.h. die Befragten sind tendenziell der Meinung, dass sie die Stärke des eigenen Akzents nicht beurteilen können.

Die komplementäre Aussage C06/D06 “Wenn ich anderen zuhöre, kann ich eine gute, von einer schlechten Aussprache in der Sprache A (B) unterscheiden” (it. *Ascoltando gli altri riesco a distinguere una buona pronuncia nella lingua A/B da una scadente*) erzielte dagegen den sehr hohen durchschnittlichen Zustimmungswert von 4,19. Die Befragten sind mehrheitlich der Meinung, dass sie bei anderen Sprechern die Aussprache beurteilen können. Der Unterschied der Mittelwerte zwischen CD05 (umkodiert) und CD06 ist statistisch hoch signifikant (T-Test für abhängige Stichproben = -18,67, $p < 0,001$). Selbst wenn man in Rechnung stellt, dass die Frage zur Selbstbeurteilung auf die *Akzent* stärke auf einer *Skala* zielt, die Frage zur Fremdbeurteilung dagegen allgemeiner auf die Aussprachequalität in einem binären Bezugssystem (gut/schlecht), ist der Unterschied so deutlich, dass man davon ausgehen muss, dass die befragten Studienanfänger ihre Fähigkeiten in der Selbstbeurteilung von Aussprache auffallend schlechter einschätzen als in der Fremdbeurteilung. Dieses Ergebnis einer Erhebung von Meinungen deckt sich mit den Resultaten von Mitterer *et al.* (2020), die eine tatsächliche Selbst- und Fremdbeurteilungsfähigkeit gemessen und dabei festgestellt haben, dass die Selbstbeurteilung durchgehend zu positiv ausfällt und daher weniger zuverlässig ist als die Bewertung durch andere Sprecher.

Analysiert man die Daten nach dem Sprachstand der Befragten in der jeweiligen Sprache, kann man zudem feststellen, dass das Vertrauen in die eigene Fremdbeurteilungsfähigkeit mit dem erreichten Lernstand steigt: von 3,79 (A1) bzw. 3,74 (A2) über 4,06 (B1) und 4,34 (B2) auf 4,45 (C1). Dies steht im Einklang mit den Ergebnissen von Flege (1988) und Wilkerson (2010). Umgekehrt bleibt das Vertrauen in die Selbstbeurteilungsfähigkeit relativ konstant zwischen 2,68 und 2,80 (umkodierte Werte) und steigt erst bei Lernenden der Stufe C1 auf den etwas höheren Wert von 2,98.

4. *Schlussbemerkung*

Das Interesse an der Fähigkeit von L2-Lernenden, die Akzentstärke in eigener oder fremder Rede zu beurteilen, beruht auf der Annahme, dass diese Fähigkeit Voraussetzung für die Verbesserung der eigenen L2-Aussprache ist. Allerdings hat sich bei empirischen Untersuchungen herausgestellt, dass die Fähigkeit der Fremdbeurteilung besser ist als die Fähigkeit, den eigenen Akzent zu beurteilen. Dies gilt auch, wenn die Lernenden die eigene Rede in einer Tonaufnahme hören (Foote 2010), und sogar, wenn sie gar nicht wissen, dass es sich um die eigene Rede handelt (Mitterer *et al.* 2020). Die Befragung an der Universität Venedig liefert zudem ein Indiz dafür, dass die L2-Lernenden auch subjektiv überzeugt sind, die Aussprache bei anderen besser beurteilen zu können als bei sich selbst.

Was folgt daraus für die Aussprachevermittlung? Offenbar sind die Lernenden in vielen Fällen nicht in der Lage, Unterschiede zwischen L1-Aussprachemodellen und der eigenen Aussprache wahrzunehmen. D.h. Nachsprechübungen sind in der Regel nicht hinreichend, um Verbesserungen zu erzielen. Vielmehr bedarf es, wie Foote (2010: 22) ausführt, eines Wahrnehmungstrainings (*perception training*), damit die Lernenden bestimmte phonetische Merkmale der Zielsprache bzw. die eigenen Fehler überhaupt bemerken: “Teachers need to help students notice the differences between their own productions and target productions” (Foote 2010: 22) Auch Mitterer *et al.* (2020: 10) ziehen den Schluss, “that external feedback may be essential for pronunciation training to highlight those aspects of the accent that should be improved”. Gestützt werden diese Postulate durch die Beobachtung, dass viele L2-Sprecher eigene Aussprachedefizite nicht benennen können (Derwing, Rossiter 2002), aber auch durch den Erfolg von Unterrichtsmethoden, die durch die Integration von Theorie und Praxis die Sprachbewusstheit (*language awareness*) erhöhen und z.B. für Intonation (Ramirez Verdugo 2006) oder Konsonantencluster (Cooper 2011) empirisch belegte Erfolge vorweisen können.

Literatur

- COUPER G., 2011, "What makes pronunciation teaching work? Testing for the effect of two variables: socially constructed metalanguage and critical listening", in *Language Awareness*, 20, pp. 159-182.
- DERWING T.M., 2003, "What do ESL students say about their accents?", in *Canadian Modern Language Review*, 59, pp. 547-566.
- DERWING T. M., MUNRO M. J., 1997, "Accent, intelligibility, and comprehensibility: Evidence from four L1s", in *Studies in Second Language Acquisition*, 19, pp. 1-16.
- DERWING T. M., MUNRO M. J., 2013, "The development of L2 oral language skills in two L1 groups: A 7-year study", *Language learning*, 63, pp. 163-185.
- DERWING T.M., MUNRO M.J., WIEBE G., 1998, "Evidence in favor of a broad framework for pronunciation instruction", in *Language learning*, 48, pp. 393-410.
- DERWING T. M., ROSSITER M.J., 2002, "ESL learners' perceptions of their pronunciation needs and strategies", in *System*, 30, pp. 155-166.
- DLASKA A., KREKELER C., 2008, "Self-assessment of pronunciation", in *System*, 36, pp. 506-516.
- FLEGE J., 1988, "Factors affecting degree of perceived foreign accent in English sentences", in *Journal of the Acoustical Society of America*, 84, pp. 70-79.
- FOOTE J., 2010, "Second language learners' perceptions of their own recorded speech", in *PMC Working Paper Series WP10*, 02, pp. 3-27.
- JILKA M., 2000, *The Contribution of Intonation to the Perception of Foreign Accent*, Doctoral Dissertation, Stuttgart, University of Stuttgart.
- LENNEBERG E.H., 1967, *Biological Foundations of Language*, New York, Wiley.
- LEVIS J.M., 1995, "Changing Contexts and Shifting Paradigms in Pronunciation Teaching", in *TESOL Quarterly*, 39, pp. 369-377.
- LEVIS J.M., MOYER A.(eds.), 2014, *Social Dynamics in Second Language Accent*, Berlin, De Gruyter.
- LEVIS J.M., SONSAAT S., LINK S., 2017, "Students' Beliefs towards Native vs. Nonnative Pronunciation Teachers", in MARTINEZ AGUDO J. (ed.), *Native and Non-Native Teachers in English Language Classrooms. Professional Challenges and Teacher Education*, Boston/Berlin, De Gruyter Mouton, pp. 205-238.
- LIPPI-GREEN R., 1997, *English with an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States*, London, Routledge.
- MITTERER H., EGER N.A., REINISCH E., 2020, "My English sounds better than yours: Second-language learners perceive their own accent as better than that of their peers", in *PLOS One*, 15, pp. 1-12.
- MOYER A., 1999, "Ultimate attainment in L2 phonology", in *Studies in Second Language Acquisition*, 21, pp. 81-108.
- MOYER A., 2014, "The Social Nature of L2 Pronunciation", in LEVIS J.M.,

- MOYER A. (eds.), *Social Dynamics in Second Language Accent*, Berlin, De Gruyter, pp. 22-44.
- MUNRO M.J., 2008, "Foreign accent and speech intelligibility", in HANSEN EDWARDS J.G., ZAMPINI M.L. (eds.), *Phonology and Second Language Acquisition*, Amsterdam, Benjamins, pp. 193-218.
- MUNRO M.J., DERWING T.M., 1995a, "Foreign accent, comprehensibility and intelligibility in the speech of second language learners", in *Language learning*, 45, pp. 73-97.
- MUNRO M.J., DERWING T.M., 1995b, "Processing time, accent, and comprehensibility in the perception of native and foreign-accented speech", in *Language and Speech*, 38, pp. 289-306.
- MUNRO M.J., DERWING T.M., 1999, "Foreign accent, comprehensibility, and intelligibility in the speech of second language learners", in *Language learning*, Suppl. 1, pp. 285-310.
- MUNRO M.J., DERWING T.M., 2001, "Modelling perceptions of the comprehensibility and accentedness of L2 speech: The role of speaking rate", in *Studies in Second Language Acquisition*, 23, pp. 451-468.
- MUNRO M.J., DERWING T.M., 2011, "The foundations of accent and intelligibility in pronunciation research", in *Language Teaching*, 44, pp. 316-327.
- MUNRO M.J., DERWING T.M., 2020, "Foreign accent, comprehensibility and intelligibility, redux", in *Journal of Second Language Pronunciation*, 6, 2020, pp. 1-27.
- MUNRO M.J., DERWING T.M., BURGESS C.S., 2010, "Detection of nonnative speaker status from content-masked speech", in *Speech Communication*, 52, pp. 626-637.
- MUNRO M.J., DERWING T.M., MORTON S.L., 2006, "The mutual intelligibility of L2 speech", in *Studies in Second Language Acquisition*, 28, pp. 111-131.
- O'BRIEN M.G., 2004, "Pronunciation Matters", in *Die Unterrichtspraxis*, 37, pp. 1-9.
- O'BRIEN M.G., 2014, "L2 learners' assessments of accentedness, fluency and comprehensibility of native and nonnative German speech", in *Language learning*, 64, pp. 715-748.
- PENNINGTON M.C., 1998, "The teachability of phonology in adulthood: A reexamination", in *IRAL*, 36, pp. 323-341.
- PICCARDO E., 2016, *Phonological Scale Revision Process Report*, Strasbourg, Council of Europe Publishing.
- PISKE T., MACKAY I.R.A., FLEGE J., 2001, "Factors affecting degree of foreign accent in an L2: a review", in *Journal of Phonetics*, 29, pp. 191-215.
- RAKIĆ T., STÖSSEL K., 2013, "Die Wirkung fremder Akzente", in *Deutsch als Fremdsprache*, 50, pp. 11-18.
- RAMIREZ VERDUGO D., 2006, "A study of intonation awareness and learning in non-native speakers of English", in *Language Awareness*, 15, pp. 141-159.
- TROFIMOVICH P., ISAACS T., KENNEDY S., SAITO K., 2016, "Flawed self-assessment: Investigating self- and other-perception of second language speech",

- in *Bilingualism: Language and Cognition*, 19, pp. 122-140.
- WILD K., 2015, *Aussprache und Musik. Eine empirische Längsschnittstudie zum Wortakzenterwerb*, Baltmannsweiler, Schneider Verlag Hohengehren.
- WILKERSON M.E., 2010, "Identifying accent in German: A comparison of native and non-native listeners", in *Die Unterrichtspraxis*, 43, pp. 144-153.
- WILKERSON M.E., 2013, "The sound of German: Descriptions of accent by native and non-native listeners", in *Die Unterrichtspraxis*, 46, pp. 106-118.
- WINTERS S., O'BRIEN M., 2013, "Perceived accentedness and intelligibility: The relative contributions of F0 and duration", in *Speech Communication*, 55, pp. 486-507.
- ZUBRZYCKI K., 2018, "Near-native, nativelike or native? Some terminological and conceptual remarks on L2 ultimate attainment research", in *Linguistik online*, 93, pp. 115-131.

NORME DI STILE RILA

I saggi vengono presi in considerazione se seguono le seguenti indicazioni:

- a. vanno composti in word, Times New Roman 12;
- b. tabelle, rientri, elenchi puntati vanno realizzati usando gli appositi comandi di word e non la barra spaziatrice;
- c. immagini in toni di grigio devono essere di qualità adeguata ad una facile lettura, visto che la rivista non è a colori;
- d. tener conto del formato e della dimensione della pagina di RILA.

Per il layout:

- a. sopra il titolo: indirizzo postale completo e la posta elettronica, per i contatti;
- b. sotto il titolo riportare il nome completo dell'Autore in MAIUSCOLETTO (ctrl+maiusc+K), seguito dalla istituzione di appartenenza in corsivo;
- c. se l'articolo è firmato da due o più autori, in una nota a pie di pagina indicare chi ha scritto cosa;
- d. sotto l'autore un Abstract di non oltre 120 parole, carattere 12, in corsivo, rientro di 1,25 cm nella prima riga;
- e. la scritta **Abstract** va in corsivo, grassetto;
- f. non devono essere indicate Keywords;
- g. paragrafatura: rientro di 1,25 cm della prima riga di ogni capoverso, sia nel testo sia nelle note;
- h. paragrafi di primo livello hanno numero+punto e sono in corsivo nero: **2. La complessità...**;
- i. quelli di secondo livello non hanno punto dopo l'ultimo numero e sono in corsivo chiaro: *2.1 La complessità...*;
- j. quelli di terzo livello sono in tondo chiaro: 2.1.2 La complessità...;
- k. titoli dei paragrafi: due spazi prima del titolo e uno spazio dopo il titolo;
- l. tra i titoli dei paragrafi di livelli diversi (esempio: primo – secondo livello, secondo – terzo livello) inserire del testo;
- m. l'eventuale appendice va indicata prima della bibliografia.

Quanto allo stile tipografico:

- a. parole straniere nel corpo del testo in corsivo;
- b. virgolette: nelle citazioni "..."; per le parole da evidenziare "..."; se ci sono virgolette, non c'è corsivo. Evitare « »; l'evidenziazione col neretto è esclusa;
- c. interlinea 1; verificare in Layout di pagina che come interlinea sia selezionato 0 in entrambe le caselle;
- d. elenchi puntati: spazio sopra e sotto;

- e. citazioni: oltre le tre righe di testo, comporre un paragrafo a sé, col margine sinistro rientrato di almeno un centimetro (no rientro nella prima riga) e senza virgolette iniziali e finali, corpo 11, allineate a destra;
- f. maiuscolo: sigle come SLIO CLIL, editori come ESI o UTET vanno scritti in maiuscoletto (ctrl+maiusc+K); il MAIUSCOLO PIENO, così come il **ne-retto**, è escluso dal saggio;
- g. le note si usano solo quando non si può usare un riferimento interno tra parentesi; le note vanno messe con l'apposito comando di word che le numerava e le colloca a pie di pagina, Times New Roman, rientro prima riga, corpo 10;
- h. le didascalie delle figure e delle tabelle vanno sempre indicate sotto queste ultime, Times New Roman 10.

Citazioni

Autore-data tra parentesi, senza virgola fra il nome dell'autore e la data:

- se ci sono le pagine, due punti dopo l'anno e poi uno spazio (**Rossi 1998: 134-135**);
- se si citano più opere, dello stesso autore o di autori diversi, separare ogni riferimento con un punto e virgola: es. (**Rossi 1993; 1994; Bianchi 1999; 2009**);
- due opere dello stesso autore pubblicate nello stesso anno vanno distinte con una lettera dell'alfabeto: (**Rossi 1998a**) e (**Rossi 1998b**);
- citazione di opere con più di due autori: il primo autore seguito da *et al.* (**Rossi et al., 1999**) purché non si creino ambiguità. La *entry* completa sarà in bibliografia.

Riferimenti bibliografici

Si sconsigliano bibliografie generali, facilmente reperibili on line; si richiedono invece i riferimenti completi alle opere citate nel saggio, collocate in ordine alfabetico, senza sezioni separate.

È necessario indicare esclusivamente le opere citate nel saggio.

Quanto allo stile:

Titolo **Riferimenti bibliografici**: corsivo, grassetto, 12, spazio successivo

Nei riferimenti bibliografici: corpo 10, con rientri (sporgente 1 cm)

Volume:

Rossi M., 2014, Titolo in corsivo, Città, Editore.

- a. niente virgola tra cognome e nome; tutte virgole tra i vari elementi, punto finale;
- b. se ci sono più di 3 autori, segnare il primo seguito da *et al.*;
- c. curatela senza virgola antecedente: **Bianchi G. (a cura di), 2015, Titolo del libro, Città, Editore.**
- d. l'anno dell'edizione originale non va tra parentesi ma tra virgole, dopo

- eventuale (a cura di); l'anno deve essere quello; eventuale traduzione va indicata di seguito, (tra parentesi),
- e. il titolo deve essere quello originale;
 - f. città in italiano;
 - g. nome editore, senza 'editore', 'edizioni', ecc.

Saggio:

Rossi M., 2014, "Titolo in tondo", in Bianchi G. (a cura di), *Titolo dellibro in corsivo*, Città, Editore, pp. 8-20.

Rossi M., Bianchi G., 2014, "Titolo in tondo", in *nome della rivista in corsivo*, vol. 4, n. 2 (oppure: nn. 1-2), pp. 8-20.

Non serve indicare il volume della rivista, ma se si mette in una entry, va in tutte.

È necessario indicare le pagine dei saggi.

On line

Volumi o saggi reperibili anche on line (in siti stabili, quali ad esempio versioni on line delle riviste) possono indicare, dopo il punto che segue l'editore o il numero della rivista, la URL dove si può trovare il saggio e la data dell'ultimo accesso.

I saggi vanno spediti a: matteo.santipolo@unipd.it, alberta.novello@unipd.it

STYLE SHEET RILA

By sending an essay, the author states that it has not been published in or submitted to other journals.

Linguistic correctness is responsibility of the author, no linguistic editing is provided by RILA.

Essays are submitted in .dox or .doc formats, Times New Roman 12; a pdf copy is welcome, to check layout in case of doubts. Unless specific problems arise, no proofreading by the author is required.

Tables, diagrams, pictures: please consider the width of the page: 11 centimetres; RILA does not use colours.

Essays should not exceed 35.000 characters, spaces included. If tables, pictures, diagrams are included, the number of characters must be proportionally reduced.

A 120-word long abstract in English is required.

Each essay is blind-refereed by 1 member of the scientific committee and, if accepted, by 2 more blind reviewers.

Essays are to be sent to matteo.santipolo@unipd.it, alberta.novello@unipd.it

Layout

- a. E-mail and address of the author;
- b. Title;
- c. Author in SMALL CAPITAL (ctrl+maiusc+K) and affiliation in *italics*;
- d. In the case of two or more authors, specify the authorship of each paragraph in a footnote;
- e. Abstract: no more than 120 words, Times New Roman 12, in italics, indented of 1,25 cm;
- f. **Abstract** (just the title) in *italics* and **bold**;
- g. No keywords;
- h. Every paragraph should be indented of 1,25 cm, both in the text and in the footnotes;
- i. Titles at the first level: **2. The complexity...**;
- j. Titles at the second level: *2.1 The complexity...*;
- k. Titles at the third level: 2.1.1 The complexity ...;
- l. Titles: double space before and a single space after titles;
- m. Between the titles write at least one paragraph;
- n. Optional appendix: before the references.

Style

- a. Foreign words in *italics*;
- b. commas: quotations“.....”; emphasising words: ‘...’; no « »;
- c. no **bold** in the text, only in the titles of the paragraphs;

- d. line-spacing: 1; Layout: 0 and 0;
- e. lists: a single space before and a single space after lists;
- f. quotations: over 2-3 lines, separate it from the body of the text with double spacing and reduced font (11);
- g. capital letters: acronym such as CLIL and publishers such as UTET should be written in small capital (ctrl+maiusc+K); CAPITAL LETTERS as well as **bold** should be avoided;
- h. footnotes should not be used for references, but only for additional information, Times New Roman, 10;
- i. Captions: after figures and tables, Times New Roman 10.

References

- (Rossi 1998), Rossi 1993; 1994), (Rossi 2006a; 2006b);
- in the case of quotations: (Rossi 1998: 134-135);
- 2 authors: (Rossi, Bianchi 1998); more than 2 authors: (Rossi *et al.* 1998).

Bibliography

Indicate only the works mentioned in the essay.

Volumes:

Rossi M., 2014, *Title in italics*, Town, Publisher. [Only commas; full stop at the end]

- a. 3 or more authors: Rossi M. *et al.*, 2014,
- b. edited books: Rossi M. (ed. / eds.), 2014,
- c. use original title and date of the original publication, no titles and date of translations

Essays:

Rossi M., 2014, "Title. No italics", in Bianchi G. (ed.), *Title of the book*, Town, Publisher, pp. 8-20.

Rossi M., 2014, "Title. No italics", in *Journal in italics*, vol. 4, n. 2, pp. 8-20.

Pages required, No number of volume required

On line:

Rossi M., 2014, "Title. No italics", in Bianchi G. (ed.), *Title of the book*, Town, Publisher. URL: www.paolobalboni.info retrieved on March 25th, 2017.

Rassegna Italiana di Linguistica Applicata

Quadrimestrale di ricerca linguistica e glottodidattica

Redazione Matteo Santipolo
Amministrazione Bulzoni editore srl
Via dei Liburni, 14 - 00185 ROMA
Tel. 06 4455207 - fax 06 4450355

Abbonamenti

Italia	€ 50,00
Esteri	€ 85,00
Un fascicolo	€ 20,00
Fascicolo doppio	€ 35,00

Versamento su c.c.p. n. 31054000 intestato a:

Bulzoni editore srl - via dei Liburni, 14 - 00185 Roma

I fascicoli non pervenuti all'abbonato devono essere reclamati esclusivamente entro 30 giorni dal ricevimento del fascicolo successivo.

Stampa: DOMOGRAF sas
Circonvallazione Tuscolana, 38 - 00174 Roma

Autorizzazione del Tribunale di Roma n. 290-93 dell'8 luglio 1993

Le opinioni espresse negli scritti qui pubblicati impegnano soltanto la responsabilità dei singoli autori

Referees

Ogni contributo destinato ai fascicoli della rivista Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, è sottoposto dal Comitato scientifico alla valutazione di due referees, rispettando il criterio dell'anonimato

Finito di stampare nel novembre 2021
dalla tipografia DOMOGRAF - Roma

ARIEL

Semestrale di drammaturgia
dell'Istituto di studi Pirandelliani

fondata nel 1986
diretta da Paolo Petroni

BIBLIOTECA TEATRALE

Trimestrale di Studi e Ricerche sullo Spettacolo
fondata nel 1971

diretta da
Ferruccio Marotti e Cesare Molinari

IMAGO

studi di cinema e media

Semestrale promosso e curato dal
Dipartimento di Storia dell'Arte e Spettacolo
Sapienza - Università di Roma
e dal Dipartimento Comunicazione e Spettacolo
dell'Università Roma Tre

fondata nel 2010
diretta da Enrico Menduni

LETTERATURE D'AMERICA

Trimestrale dell'Università di Roma
"Sapienza" Facoltà di Scienze Umanistiche

fondata nel 1979 da Dario Puccini
diretta da Ettore Finazzi Agrò

RASSEGNA ITALIANA DI LINGUISTICA APPLICATA

Quadrimestrale di linguistica

fondata nel 1969 da Renzo Titone
direttori scientifici
Paolo E. Balboni e Matteo Santipolo

STUDI (E TESTI) ITALIANI

Semestrale del dipartimento di Studi
Greco-Latini, Italiani, Scenico-Musicali
Sapienza - Università di Roma

fondata nel 2000
diretta da Beatrice Alfonzetti

TEATRO E STORIA

(Nuova serie)

Annuale

diretta da Mirella Schino